

ความผิดพลาดของการใช้ภาษาไทยบนป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวของประเทศจีน  
**Thai Language Used Errors on the Signboards in the  
China's Tourist Attractions**

**Kang Shaojun และ เมธาวี ยุทธพงษ์ธาดา**

มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

**Kang Shaojun and Methawee Yuttapongtada**

Kasetsart University, Thailand

Corresponding Author E-mail: kang.s@ku.th

\*\*\*\*\*

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้ภาษาไทยในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยบนป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวของประเทศจีน โดยเก็บข้อมูลจากป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวของมณฑลกว่างซีและมณฑลยูนนานที่ประเทศจีน ผลงานวิจัยข้อมูลป้ายจำนวน 264 ป้ายพบว่า มีประเภทข้อผิดพลาด 4 ประเภท ได้แก่การแปลผิด การแปลขาด การแปลเกิน และการแปลผิดกับการแปลขาด ปรากฏการณ์ในป้าย 1 ป้าย กลุ่มการแปลผิดแบ่งได้เป็น 7 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดด้านคำศัพท์ การแปลผิดด้านการเลือกใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ การแปลผิดมากกว่า 1 ข้อ การแปลผิดด้านแปลให้เข้ากับสถานการณ์ท้องถิ่น การแปลผิดด้านไวยากรณ์ การแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น และการแปลผิดด้านความเข้าใจวัฒนธรรม กลุ่มแปลผิดด้านคำศัพท์แบ่งได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย ข้อผิดพลาดด้านการสะกด การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน ข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ และการเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย กลุ่มการแปลผิดด้านไวยากรณ์แบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร และข้อผิดพลาดด้านกาล

**คำสำคัญ:** การใช้ภาษาไทยบนป้ายประกาศ; ความผิดพลาด; พื้นที่ท่องเที่ยวของประเทศจีน

### Abstracts

This research aims to study and analyze errors in the use of Thai language in translations from Chinese to Thai on signage in tourist areas of China. Data was collected from signs in the tourist areas of Guangxi and Yunnan provinces. The study analyzed a total of 264 signs and found four types of errors: mistranslation, omission, addition, and a combination of mistranslation and omission on a single sign. Mistranslations were categorized into seven types: lexical errors, inappropriate translation strategies, multiple errors in a single translation, errors in adapting to the local context, grammatical errors, errors influenced by other signs, and cultural misunderstandings. Lexical errors were further divided into five types:

\* Received: June 17 2027; Revised: June 25 2024; Accepted: June 2 2024

misunderstanding of meaning, spelling errors, misuse of synonyms, errors in formal language usage, and misuse of polysemous words. Grammatical errors were divided into three types: word order errors, contextual misinterpretation, and tense errors.

**Keywords:** The Use of Thai Language on Signboards ; Errors ; Tourist Areas of China

## บทนำ

ในปี พ.ศ. 2563 รัฐบาลไทยได้เสนอแผน “Thailand 4.0” และ “Digital Thailand” ในขณะเดียวกันสาธารณรัฐประชาชนจีนก็ได้เปิดตัวโครงการ “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” (One Belt One Road) เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม เทคโนโลยี และเศรษฐกิจ ระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศอื่น ๆ ภายใต้แผนเหล่านี้ การท่องเที่ยวและการค้าขายระหว่างจีนกับไทยก็ยิ่งเติบโตมากขึ้นเรื่อย ๆ นอกจากนี้ เมื่อวันที่ 28 มกราคม พ.ศ. 2566 ได้มีการลงนามข้อตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกัน ไม่ต้องขอวีซ่า ทำนั้กได้สูงสุดไม่เกิน 30 วัน มีผลบังคับใช้ 1 มีนาคม 2567 (CROnline, 2024) ส่งผลให้ในปัจจุบันมีชาวจีนเข้ามาท่องเที่ยวในประเทศไทยเป็นจำนวนมาก และมีคนไทยเดินทางไปยังสาธารณรัฐประชาชนจีนมากขึ้นเช่นกัน ดังนั้น เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่นักท่องเที่ยวชาวไทยที่เดินทางไปท่องเที่ยวในสาธารณรัฐประชาชนจีน จึงมีการเพิ่มภาษาไทยลงในป้ายประกาศในสถานที่ท่องเที่ยวต่าง ๆ หลายแห่งของจีน แต่ผู้วิจัยพบว่าการใช้ภาษาไทยในป้ายเหล่านี้ยังไม่ถูกต้อง จนทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไปอันอาจเป็นผลให้นักท่องเที่ยวชาวไทยไม่สามารถเข้าใจความหมายของป้ายนั้นได้

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลจากสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 4A และ 5A ซึ่งเป็นการจัดระดับสถานที่ท่องเที่ยวของจีน โดยสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 4A หมายถึง สถานที่ท่องเที่ยวที่มีคุณค่าทางการท่องเที่ยวสูงและมีสิ่งอำนวยความสะดวกที่ครบครัน สามารถมอบประสบการณ์การท่องเที่ยวให้กับนักท่องเที่ยวได้อย่างดีเยี่ยม ส่วนสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 5A ซึ่งเป็นระดับสูงสุดนั้น ถือเป็นสถานที่ท่องเที่ยวชั้นนำของประเทศ มีคุณค่าต่อการเข้าเยี่ยมชมเป็นอย่างสูงและเป็นที่ยอมรับกันอย่างแพร่หลายในระดับสากล มีสิ่งอำนวยความสะดวกและการบริหารจัดการที่ยอดเยี่ยม ใส่ใจในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและมีมาตรการความปลอดภัยที่เข้มงวด สามารถดึงดูดนักท่องเที่ยวทั้งในและต่างประเทศได้เป็นจำนวนมาก โดยสถานที่ที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ คือ มณฑลยูนนานและมณฑลกว่างสี เนื่องจากทั้งสองมณฑลอยู่ใกล้กับประเทศไทยมากที่สุด จึงได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมไทยค่อนข้างมาก ส่งผลให้มหาวิทยาลัยส่วนใหญ่ในมณฑลเหล่านี้มีหลักสูตรภาษาไทย และมีโรงเรียนมัธยมส่วนหนึ่งเปิดสอนวิชาภาษาไทยด้วย อีกทั้งในทุก ๆ ปีจะมีผู้เรียนชาวไทยจำนวนมากไปศึกษาต่อด้านภาษาจีน ณ สองมณฑลดังกล่าว ในขณะที่เดียวกันก็มีผู้เรียนชาวจีนจำนวนมากจากทั้งสองมณฑลก็ได้เดินทางมาศึกษาในสาขาวิชาภาษาไทย ณ ประเทศไทยด้วยเช่นกัน

## วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้ภาษาไทยบนป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวมณฑล กวางสี และมณฑลยูนนานในประเทศจีน

## ระเบียบวิธีวิจัย

ผู้วิจัยเลือกเก็บข้อมูลในเมืองหนานหนิงและเมืองเป่ย์หลิว มณฑล กวางสี และเมืองคุนหมิง มณฑลยูน นาน มณฑล กวางสีมีสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 4A และ 5A ทั้งหมด 42 แห่งในเมืองหนานหนิง และมีสถานที่ ท่องเที่ยวที่มีป้ายภาษาไทย 4 แห่ง ได้แก่ ภูเขาชิงชิว เมืองชางเหอ สวนพฤกษศาสตร์ และแม่น้ำหยงเจียง ในขณะที่เมืองเป่ย์หลิวมีสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 4A และ 5A ทั้งหมด 4 แห่ง และมีสถานที่ท่องเที่ยวที่มีป้าย ภาษาไทยทั้งหมด 4 แห่ง ได้แก่ สวนป่าแห่งชาติต้าหรงซาน พื้นที่พักผ่อนหย่อนใจระดับนานาชาติถิงสือหลิง สวนฮุยเซี่ยนเฮอ และสวนอู่ไฉ่ (Department of Culture and Tourism of Guangxi Zhuang Autonomous Region, 2024) เมืองคุนหมิงมีสถานที่ท่องเที่ยวระดับ 4A และ 5A ทั้งหมด 16 แห่ง และมี สถานที่ท่องเที่ยวที่มีป้ายภาษาไทยทั้งหมด 8 แห่ง ได้แก่ ทะเลสาบชู่ยู่ หอนาฬิกาโบราณชาม่า สวนสาธารณะเขต ชุมน้ำยูเฮอ ตำบลเก่ากวนตู้ สถานที่ท่องเที่ยวเวาซีซาน ถนนหนานเซียง ภูเขาหิมะเจียวจื่อ และสวน สหประชาชาติ ทั้งหมดมีสถานที่ท่องเที่ยวที่มีป้ายภาษาไทย 16 แห่ง (Yunnan Provincial Department Of Culture And Tourism, 2024)

จากการเก็บรวมข้อมูลในสถานที่ท่องเที่ยวข้างต้นได้ข้อมูลป้ายจำนวน 264 ป้าย ผู้วิจัยนำป้าย เหล่านี้มาวิเคราะห์โดยมีขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้ ขั้นตอนที่ 1 จัดเตรียมข้อมูล ในขั้นตอนการจัดเตรียม ข้อมูล ผู้วิจัยได้บันทึกข้อความป้ายประกาศภาษาไทยที่ได้เก็บรวบรวมมา รวมถึงข้อความเดิมในภาษาจีน โดย ขั้นตอนนี้ถือเป็นขั้นตอนที่สำคัญมาก เนื่องจากมีผลต่อความแม่นยำในขั้นตอนของการวิเคราะห์ในภายหลัง หลังจากบันทึกข้อมูลเสร็จสิ้น ผู้วิจัยได้สร้างฐานข้อมูลอย่างละเอียด โดยได้ดำเนินการบันทึกข้อมูลรายละเอียด ของทุกข้อความประกาศ เช่น สถานที่ที่พบข้อความประกาศ ข้อความเดิมในภาษาจีน และการแปลเป็น ภาษาไทย เป็นต้น ซึ่งวิธีการจัดระเบียบนี้ช่วยให้การค้นหาข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูลในขั้นตอนถัดไป มีประสิทธิภาพมากขึ้น ขั้นตอนที่ 2 วิเคราะห์และระบุข้อผิดพลาด ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยวิเคราะห์และเปรียบเทียบ ข้อความเดิมในภาษาจีน และการแปลเป็นภาษาไทยที่ได้บันทึกข้อมูลไว้ เพื่อระบุข้อผิดพลาด โดยใช้การสังเกต และความรู้ทางภาษาและความรู้เรื่องการแปลของผู้วิจัยในการระบุข้อผิดพลาดและดำเนินการจัดหมวดหมู่ ข้อผิดพลาดตามแนวคิดเรื่องข้อผิดพลาดของการแปล ขั้นตอนที่ 3 จัดหมวดหมู่ข้อผิดพลาด ในขั้นตอนการจัด หมวดหมู่ข้อผิดพลาด ผู้วิจัยได้กำหนดการจัดหมวดหมู่ข้อผิดพลาดตามลักษณะของข้อผิดพลาด ประกอบด้วย ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ การเลือกคำผิด และข้อผิดพลาดในเชิงความหมาย ขั้นตอนนี้ไม่เพียงช่วยให้เข้าใจถึง ลักษณะของข้อผิดพลาด แต่ยังเป็นพื้นฐานสำหรับการวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดอีกด้วย

## กรอบแนวคิดในการวิจัย

การศึกษาข้อผิดพลาดของการใช้ภาษาไทยบนป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวของประเทศจีน ผู้วิจัยใช้แนวคิดของดวงตา สุกุล (2545 : 81-82) และประเทือง ทินรัตน์ (2534 : 77-79) ซึ่งแบ่งประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลได้ดังนี้ 1. การแปลความหมายผิด เป็นข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อย ข้อความผิดพลาดในลักษณะนี้อาจมีได้หลายระดับ เช่น ความหมายของคำผิด ความหมายของวลีผิด ความหมายของประโยคผิด เป็นต้น 2. การแปลขาด การแปลขาดเป็นข้อผิดพลาดที่พบอยู่บ่อย ๆ เช่นเดียวกับการแปลผิดความหมาย เช่น อาจจะเก็บใจความในต้นฉบับได้ไม่ครบ หรือตัดประโยค หรือข้อความที่ปรากฏในฉบับแปลออก โดยไม่มีเหตุผลอันสมควร เป็นต้น ในการป้องกันความผิดพลาดข้อนี้ผู้แปลจะต้องใช้เวลาในการศึกษาต้นฉบับอย่างละเอียด 3. การต่อเติม ข้อผิดพลาดลักษณะนี้เกิดจากการที่ผู้แปลเพิ่มเติมคำ วลี ประโยค หรือข้อความที่ไม่มีในต้นฉบับลงในฉบับแปลของตน ซึ่งในความเป็นจริง การแปลงานบางประเภทอาจจะมีการต่อเติมเสริมแต่งได้บ้าง ทั้งนี้โดยจุดประสงค์หลักคือ เพื่อปรับปรุงภาษาให้สละสลวยขึ้น แต่หากเติมแต่งเพื่อจุดประสงค์อื่น เช่น เพื่อให้ได้ความหมายที่ผู้แปลคิดหรือคาดเดาน่าจะเป็นเช่นนั้น เป็นต้น การแปลก็อาจจะผิดพลาด 4. สำนวนภาษาไทยไม่เหมาะสม ข้อผิดพลาดลักษณะนี้มีหลายประการเช่นการใช้คำไม่เหมาะสมแก่กาลเทศะ การใช้สำนวนภาษาที่ไม่เหมาะสมแก่เรื่องราวหรือตัวละคร สำนวนภาษาไม่สละสลวยหรือไม่ชัดเจน เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้วิจัยใช้แนวคิดกระบวนการแปลของ Mildred L. Larson (1984 : 537) ซึ่งประกอบด้วย 3 ขั้นตอน ได้แก่ 1. การศึกษาคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ สถานการณ์แวดล้อมในการสื่อความหมาย และองค์ประกอบทางวัฒนธรรม 2. นำองค์ประกอบเหล่านี้มาวิเคราะห์และหาความหมาย 3. เขียนความหมายที่ได้ลงเป็นภาษาแปล โดยใช้หลักไวยากรณ์และรูปแบบที่ถูกต้องของภาษาปลายทาง และแปลรวมกันหากมีประเด็นทางวัฒนธรรมด้วย

## ผลการวิจัย

ผลงานวิจัยข้อผิดพลาดของการใช้ภาษาไทยบนป้ายประกาศในพื้นที่ท่องเที่ยวของประเทศจีน จำนวนทั้งหมด 264 ป้าย พบว่า มีประเภทข้อผิดพลาด 4 ประเภท ได้แก่การแปลผิด การแปลขาด การแปลเกิน และการแปลผิดกับการแปลขาดปรากฏในป้าย 1 ป้าย

1. การแปลผิด คือ การถ่ายทอดภาษาจากต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางที่ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ โดยแบ่งได้เป็น 7 ประเภท ได้แก่ การแปลผิดด้านคำศัพท์ การแปลผิดด้านไวยากรณ์ การแปลผิดด้านความเข้าใจวัฒนธรรม การแปลผิดด้านแปลให้เข้ากับสถานการณ์ท้องถิ่น การแปลผิดด้านการเลือกใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ การแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น และการแปลผิดมากกว่า 1 ข้อ

### 1.1 การแปลผิดด้านคำศัพท์

การแปลผิดด้านคำศัพท์ คือการเลือกคำที่ไม่ถูกต้องในกระบวนการแปลเนื่องจากความเข้าใจที่ไม่ถูกต้องของคำศัพท์ในภาษาต้นทางหรือภาษาปลายทาง โดยตัวอย่างที่พบแบ่งได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่ การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย ข้อผิดพลาดด้านการสะกด ข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย และข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ

#### 1.1.1 การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน

การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน คือการเลือกคำที่ไม่เหมาะสมเพื่อแสดงแนวคิดหรือความหมายในกระบวนการแปลเนื่องจากความเข้าใจที่ไม่ถูกต้องเกี่ยวกับคำศัพท์หรือความสับสนของคำที่มีความหมายคล้ายกัน ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 1 ป้ายในเมืองซ่างเหอ (上河城) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 1 ข้อความบนป้าย คือ 游览路线二 yóu lǎn lù xiàn èr โดยผู้แปลแปลว่า “สายการลงเรือ 2” ซึ่งเป็นการเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน เนื่องจาก游览 yóu lǎn แปลว่า “การท่องเที่ยว” 路线 lù xiàn แปลว่า “เส้นทาง” 二 èr แปลว่า “2” 游 yóu แปลว่า “ว่าย” 览 lǎn แปลว่า “ดู” 游览 yóu lǎn คำสองคำรวมกันเป็นคำประสม คำนี้แปลว่า “ท่องเที่ยว” 路 lù แปลว่า “ถนน” 线 xiàn แปลว่า “สาย” ฉบับแปลแปลเป็นสายการลงเรือ 2 ในที่นี้ควรวิเคราะห์ความแตกต่างระหว่างสายกับเส้นทาง สายมีความหมายว่าสิ่งที่มีลักษณะเป็นเส้นเป็นแนวยาว เช่นสายสร้อย สายไฟฟ้า สายรุ้ง สายนาฬิกา สายเข็มขัด ทาง เส้นทาง เช่น รถไฟสายเหนือ รถไฟสายใต้ โดยปริยายหมายถึงสิ่งที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่นสายการบิน สายการเดินเรือ สายงาน (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2554) เส้นทางหมายถึงทางแนวทาง เช่น ไปสำรวจเส้นทางก่อนเดินทาง (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2554) ดังนั้นใช้คำว่าเส้นทางดีกว่า คำแปลที่เหมาะสม คือ “เส้นทางการท่องเที่ยวที่ 2 ”

#### 1.1.2 การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย

การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย คือในกระบวนการแปล เมื่อคำหนึ่งในภาษาต้นฉบับ มีหลายความหมาย และผู้แปลเลือกความหมายที่ไม่ตรงกับบริบทมาใช้ในการแปล สิ่งนี้อาจนำไปสู่ผลลัพธ์ของการแปลที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกสับสนหรือเข้าใจผิดได้ ตัวอย่างเช่น



### รูปที่ 2 ป้ายในพื้นที่พักผ่อนหย่อนใจระดับนานาชาติถึงชื่อหลิง (铜石岭) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 2 ข้อความบนป้าย คือ 北门出口 běi mén chū kǒu โดยผู้แปลแปลว่า “การส่งออกภาคเหนือ” ซึ่งเป็นการเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย เนื่องจาก 北 běi แปลว่า “ทิศเหนือ” 门 mén แปลว่า “ประตู” 出口 chū kǒu แปลว่า “ทางออก” 出口 chū kǒu มีความหมายหลากหลาย ความหมายที่หนึ่ง คือ จัดส่งสินค้าออกนอกประเทศ ความหมายที่สองคือ พุดออกมา ความหมายที่สาม คือ สถานที่หรือช่องว่างที่ปิดล้อมหรือการปิดล้อมนำไปสู่ทางเดินหรือประตูหรือช่องเปิดด้านนอก ต้นฉบับใช้ความหมายที่สาม แต่ฉบับแปลใช้ความหมายที่หนึ่ง ดังนั้นควรแปลเป็นทางออก 北门出口 běi mén chū kǒu เป็นคำประสม โครงสร้างของคำประสมนี้คือคำนาม+คำนาม คำนามแรกเป็นคำหลักในโครงสร้างคำประสมนี้ คำนามที่สองเป็นคำขยายในโครงสร้างคำประสมนี้ 出口 chū kǒu เป็นคำหลัก 北门 běi mén เป็นคำขยาย ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ประตูทางออกทิศเหนือ”

#### 1.1.3 ข้อผิดพลาดด้านการสะกด

ข้อผิดพลาดด้านการสะกด คือการแปลผิดเนื่องจากการสะกดคำไม่ถูกต้องในกระบวนการแปล ตัวอย่างเช่น



### รูปที่ 3 ป้ายในสวนป่าแห่งชาติต้าหรงซาน (大容山) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 3 ข้อความบนป้าย คือ 教堂jiào táng โดยผู้แปลแปลว่า “โบสถ์” ซึ่งมีความผิดพลาดด้านการสะกดคำ เนื่องจาก 教堂 jiào táng แปลว่า “โบสถ์” คำว่าโบสถ์ที่พบในฉบับแปลขาดเครื่องหมายทัณฑฆาต ฉบับแปลเขียนคำโบสถ์ผิด ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “โบสถ์”

#### 1.1.4 ข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย

ข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย คือการแปลผิดเมื่อผู้แปลไม่สามารถเข้าใจความหมายแน่ชัดของคำศัพท์หรือวลีในภาษาต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ทำให้การแปลไปยังภาษาปลายทางไม่สามารถสะท้อนข้อมูลของข้อความต้นฉบับได้อย่างแม่นยำ ตัวอย่างเช่น



#### รูปที่ 4 ป้ายในสวนป่าแห่งชาติต้าหรงซาน (大容山) ที่มณฑลกว่างซี

จากรูปที่ 4 ข้อความบนป้าย คือ 民宿 mín sù โดยผู้แปลแปลว่า “บ้านของชาวบ้าน” ซึ่งมีความผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย เนื่องจาก 民mín แปลว่า “ประชาชน” 宿sù แปลว่า “บ้านหรือที่พักอาศัย” 民宿mín sù หมายถึง สถานที่ที่ใช้เป็นที่พักอาศัยแบบพึ่งพาตนเองได้ คือผสมผสานกับมนุษยศาสตร์ท้องถิ่น ภูมิทัศน์ของธรรมชาติ ระบบนิเวศวิทยา ทรัพยากรสิ่งแวดล้อม และกิจกรรมการเกษตร เช่น การทำป่าไม้ การทำประมง และการเลี้ยงสัตว์ และยังจัดให้เป็นที่พักสำหรับนักเดินทางเพื่อท่องเที่ยวในแถบชนบททั้งท่องเที่ยวระยะยาวและสั้น ข้างต้นสันนิษฐานได้ว่าผู้แปลไม่มีความเข้าใจในความหมายของต้นฉบับอย่างมากพอ ดังนั้นจึงก่อให้เกิดความหมายคลาดเคลื่อน ควรแปลเป็น “โฮมสเตย์”

#### 1.1.5 ข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ

ข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ คือการแปลผิดเนื่องจากผู้แปลใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม เช่น การใช้ภาษาไม่เป็นทางการหรือภาษาพูด โดยไม่ได้คำนึงถึงระดับภาษาในการเขียนที่เหมาะสมกับสถานการณ์ที่เป็นทางการในแผ่นป้ายการท่องเที่ยวซึ่งเป็นพื้นที่สาธารณะ ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 5 ป้ายในเมืองซ่างเหอ (上河城) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 5 ข้อความบนป้าย คือ 购物中心 gòu wù zhōng xīn โดยผู้แปลแปลว่า “ศูนย์ช้อปปิ้ง” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ เนื่องจาก 购物gòu wù แปลว่า “การค้าขาย” 中心zhōng xīn แปลว่า “ศูนย์” การใช้ภาษาของฉบับแปลไม่เป็นทางการ ในคำว่าช้อปปิ้ง เป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษ โดยปกติแล้วคนไทยจะเรียกว่า ศูนย์การค้า ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ศูนย์การค้า”

#### 1.2 การแปลผิดด้านไวยากรณ์

การแปลผิดด้านไวยากรณ์ คือข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการใช้ไวยากรณ์ของภาษาปลายทางในงานแปล โดยตัวอย่างที่พบแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดด้านกาล ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร และข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ

##### 1.2.1 ข้อผิดพลาดด้านกาล

ข้อผิดพลาดด้านกาล คือการใช้กาลของภาษาปลายทางไม่เหมาะสมในกระบวนการงานแปล ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 6 ป้ายในสวนฮุยเซียนเฮอ (会仙河) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 6 ข้อความบนป้าย คือ 游客止步 yóu kè zhǐ bù โดยผู้แปลแปลว่า “ผู้เข้าชมจะห้ามผ่าน” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านกาล เนื่องจาก 游客yóu kè แปลว่า “ผู้เข้าชมหรือนักท่องเที่ยว” 止zhǐ แปลว่า “อย่าหรือห้าม” 步bù แปลว่า “เดิน” ต้นฉบับเป็นปัจจุบันกาล แต่ฉบับแปลใช้อนาคตกาล ผู้แปลใช้กาลเวลาผิด ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ผู้เข้าชมห้ามผ่าน หรือห้ามนักท่องเที่ยวผ่าน หรือห้ามนักท่องเที่ยวเข้า”

### 1.2.2 ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร

ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร เป็นการที่ผู้สื่อสารไม่สามารถส่งต่อเจตนาหรือความหมายที่ต้องการให้กับผู้รับได้อย่างชัดเจน ประโยคที่ใช้ในการสื่อสารมีหลายชนิด ต้องเลือกใช้ให้ตรงตามวัตถุประสงค์ ซึ่งอาจแบ่งได้เป็น 6 ประเภท ได้แก่ ประโยคบอกเล่า ประโยคปฏิเสธ ประโยคคำถาม ประโยคขอร้อง ประโยคคำสั่ง และประโยคแสดงความต้องการ (วิเชียร เกษประทุม, 2558, น.71) ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 7 ป้ายในเมืองซ่างเหอ (上河城) ที่มณฑลกวางสี

จากรูปที่ 7 ข้อความบนป้าย คือ 禁止吸烟jìn zhǐ xī yānโดยผู้แปลแปลว่า “ไม่สูบบุหรี่” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร เนื่องจาก 禁止jìn zhǐ แปลว่า “ห้าม” 吸烟xī yān แปลว่า “สูบบุหรี่” ฉบับแปลแปลว่า “ไม่สูบบุหรี่” ต้นฉบับเป็นประโยคคำสั่ง ฉบับแปลเป็นประโยคปฏิเสธ วัตถุประสงค์ไม่ตรงกัน ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ห้ามสูบบุหรี่”

### 1.2.3 ข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ

ข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ คือข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเรียงลำดับผิดตามหลักภาษาไทย เนื่องจากการเรียงลำดับคำระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนไม่ตรงกัน เมื่อผู้แปลแปลเนื้อหาต้นฉบับ จึงอาจเกิดข้อผิดพลาดได้ ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 8 ป้ายในถนนหนานเซียง (南强街) ที่มณฑลยูนนาน

จากรูปที่ 8 ข้อความบนป้าย คือ 金碧公园jīn bì gōng yuánโดยผู้แปลแปลว่า “จิบีสวนสาธารณะ” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ เนื่องจาก 金碧jīn bì เป็นชื่อสวนสาธารณะ ทับศัพท์

เป็น “จินปี้” 公园 gōng yuán แปลว่า “สวนสาธารณะ” 金碧公园 jīn bì gōng yuán เป็นคำประสม ตามหลักภาษาไทย (วิเชียร เกษประทุม, 2558, น.71) จะเรียงคำตามลำดับรูปผสมคำ คำที่มีความหมายชัดเจนเรียงเป็นหลักข้างหน้า คำที่มีความหมายรองเรียงไว้ด้านหลัง ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “สวนสาธารณะจินปี้”

### 1.3 การแปลผิดด้านความเข้าใจวัฒนธรรม

ข้อผิดพลาดในความเข้าใจวัฒนธรรม หมายถึง ความไม่ถูกต้องหรือความเข้าใจผิดที่เกิดจากความเข้าใจภาษาต้นฉบับหรือวัฒนธรรมภาษาปลายทางไม่เพียงพอในระหว่างกระบวนการแปล ข้อผิดพลาดนี้มักจะเกี่ยวข้องกับการแปลองค์ประกอบเฉพาะทางวัฒนธรรม เช่น ประเพณี ความเชื่อทางศาสนา นิสัยทางสังคม ภูมิหลังทางประวัติศาสตร์ ฯลฯ ข้อผิดพลาดในการแปลวัฒนธรรมอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่แท้จริงของข้อความต้นฉบับได้ยาก หรือเข้าใจภูมิหลังทางวัฒนธรรมและสถานการณ์ของข้อความไม่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น



### รูปที่ 9 ป้ายในสวนป่าแห่งชาติต้าหรงซาน (大容山) ที่มณฑลกว่างซี

จากรูปที่ 9 ข้อความบนป้าย คือ 江家大院 jiāng jiā dà yuán โดยผู้แปลแปลว่า “โรงเจียงเจี๋ย” ซึ่งมีการแปลผิดด้านความเข้าใจวัฒนธรรม เนื่องจาก江 jiāng เป็นนามสกุลหนึ่งของคนในประเทศจีนทับศัพท์เป็น “เจียง” 家 jiā แปลว่า “ตระกูล” 大 dà แปลว่า “ใหญ่” 院 yuàn แปลว่า “บ้าน” 江家大院 jiāng jiā dà yuàn คือ “บ้านที่คนตระกูลเจียงอาศัยและดำรงชีวิตอยู่ ผู้แปลแปลเป็นโรงเจียงเจี๋ย” โดยเห็นได้ว่าผู้แปลไม่เข้าใจวัฒนธรรมมากเพียงพอ ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “บ้านตระกูลเจียง”

### 1.4 การแปลผิดด้านแปลให้เข้ากับสถานการณ์ท้องถิ่น

การแปลผิดด้านการปรับให้เข้ากับสถานการณ์ท้องถิ่น คือข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปลเมื่อผู้แปลพยายามแปลทำให้เนื้อหาเข้ากับบริบทหรือวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง ทำให้ความหมายของภาษาต้นฉบับผิดเพี้ยนไป การแปลผิดด้านนี้อาจทำให้เนื้อหาที่แปลออกมาไม่เป็นธรรมชาติ หรือสื่อสารของความหมายที่แท้จริงจากภาษาต้นฉบับได้ไม่เต็มประสิทธิภาพ ตัวอย่างเช่น



#### รูปที่ 4 ป้ายในเมืองซ่างเหอ (上河城) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 10 ข้อความบนป้าย คือ 您所在的位置 nín suǒ zài de wèi zhì โดยผู้แปลแปลว่า “สถานที่ของคุณ” ซึ่งมีการแปลผิดด้านแปลให้เข้ากับสถานการณ์ท้องถิ่น เนื่องจาก您 nín แปลว่า “คุณ” 所在的 suǒ zài de แปลว่า “อยู่” 位置 wèi zhì แปลว่า “สถานที่” ซึ่งบ่งบอกถึงสถานที่ที่ตัวบุคคลนั้นกำลังอยู่ ฉะนั้นได้แปลความหมายของข้อความต้นฉบับออกมาครบถ้วน แต่ภาษาไทยใช้ “ตำแหน่งที่คุณอยู่” มาแสดงความหมายของต้นฉบับ ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ตำแหน่งที่คุณอยู่”

##### 1.5 การแปลผิดด้านการเลือกใช้วิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ

การแปลผิดด้านการเลือกใช้วิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ คือ ความหมายของคำแปลผิดเพี้ยนจากการที่ผู้แปลเลือกใช้วิธีการแปลที่ไม่ถูกต้องกับลักษณะหรือวัตถุประสงค์ของภาษาต้นฉบับ เป็นผลให้ความหมายที่แปลออกมาไม่แม่นยำหรือไม่สะท้อนถึงความเป็นจริงของความหมายภาษาต้นฉบับได้ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น



#### รูปที่ 5 ป้ายในสวนฮุยเซียนเฮอ (会仙河) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 11 ข้อความบนป้าย คือ 会仙石 huì xiān shí โดยผู้แปลแปลว่า “หินที่พบเซียน” ซึ่งมีการแปลผิดด้านการเลือกใช้วิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ เนื่องจาก会 huì แปลว่า “พบ” 仙 xiān แปลว่า “เทวดา” 石 shí แปลว่า “หิน” ป้ายนี้เป็นชื่อของสถานที่ วิธีการแปลควรแปลเป็นการทับศัพท์ และแปลความหมาย ซึ่งวิธีการแปลของฉบับแปลเป็นการแปลแบบตรงตัว ( Literal Translation ) ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “หินฮุยเซียน”

##### 1.6 การแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น

การแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น คือเนื้อหาต้นฉบับและเนื้อหาฉบับแปลไม่มีความสัมพันธ์ใดๆ กันโดยเนื้อหาฉบับแปลนั้นมีความหมายเหมือนกับเนื้อหาต้นฉบับของป้ายอื่น ซึ่งผู้แปลได้ใช้การแปลจากป้ายอื่นมาใช้แปล ทั้งนี้อาจจะเกิดจากความสะเพร่าในการทำงาน ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 6 ป้ายในสวนสุขุเซียนเฮอ (会仙河) ที่มณฑลกว่างสี



รูปที่ 7 ป้ายในสวนสุขุเซียนเฮอ (会仙河) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 12 ข้อความบนป้าย คือ 玉兰园 yù lán yuán โดยผู้แปลแปลว่า “ที่จอดรถทางนิเวศวิทยา” ซึ่งมีการแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น เนื่องจาก 玉兰 yù lán แปลว่า “แมกโนเลีย” 园 yuán แปลว่า “สวน” ซึ่งมีความหมายต่างกันอย่างสิ้นเชิง โดยอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดว่าสถานที่แห่งนี้เป็นเพียงที่จอดรถ และยังทำให้ผู้อ่านไม่อาจทราบได้ว่าพืชพรรณที่นั่นคือต้นแมกโนเลีย ความหมายของฉบับแปลไม่เกี่ยวข้องกับความหมายของต้นฉบับ ที่จอดรถทางนิเวศวิทยาเป็นฉบับแปลของรูปที่ 13 ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “สวนแมกโนเลีย”

#### 1.7 การแปลผิดที่มีข้อผิดพลาดมากกว่า 1 ข้อ

การแปลผิดที่มีข้อผิดพลาดมากกว่า 1 ข้อ คือการแปลผิดมากกว่า 1 ข้อในป้าย 1 ป้าย จากการศึกษาผู้วิจัยพบข้อมูลลักษณะนี้ ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 8 ป้ายในพื้นที่พักผ่อนหย่อนใจระดับนานาชาติถิ่งซือหลิง (铜石岭) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 14 ข้อความบนป้าย คือ 第三卫生间dì sān wèi shēng jiān โดยผู้แปลได้แปลไว้ว่า “ที่สามห้องน้ำ” ซึ่งประโยคแปลนี้มีข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำที่ไม่ถูกต้อง และข้อผิดพลาดด้านการเข้าใจความหมายของคำผิด เนื่องจาก第三dì sān แปลว่า “ที่สาม” 卫生间wèi shēng jiān แปลว่า “ห้องน้ำ” 第三卫生间dì sān wèi shēng jiān คือห้องน้ำสำหรับคนพิการและผู้ใหญ่ที่พาเด็กมาด้วย ฉบับแปลเขียนเป็นที่สามห้องน้ำ ซึ่งต้นฉบับเป็นคำประสม โดยโครงสร้างของคำประสมนี้คือคำนาม+จำนวนนับ คำนามเป็นคำหลักในโครงสร้างของคำประสมนี้ ส่วนจำนวนนับเป็นคำขยายในโครงสร้างของคำประสมนี้ ห้องน้ำเป็นคำหลัก ที่สามเป็นคำขยาย ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ห้องน้ำพิเศษ หรือห้องน้ำสำหรับคนพิการและผู้ใหญ่ที่พาเด็กมาด้วย ”

## 2. การแปลขาด

การแปลขาด คือ การแปลเนื้อหาจากต้นฉบับไม่ครบถ้วน ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 9 ป้ายในเมืองซางเหอ (上河城) ที่มณฑลกว่างสี

จากรูปที่ 15 ข้อความบนป้าย คือ南大门nán dà ménโดยผู้แปลแปลว่า “ประตู” ซึ่งมีการแปลขาด เนื่องจาก南nán แปลว่า “ทิศใต้” 大dà แปลว่า “ใหญ่” 门mén แปลว่า “ประตู” ฉบับแปลไม่ได้แปล南nánและ大dà ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ“ประตูใหญ่ทิศใต้”

## 3. การแปลเกิน

การแปลเกิน คือ การเพิ่มข้อความที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับลงในฉบับแปล ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 10 ป้ายในสวนสาธารณะเขตชุ่มน้ำยูเฮอ (鱼河湿地公园) ที่มณฑลยูนนาน

จากรูปที่ 16 ข้อความบนป้าย คือ主观景台zhǔ guān jǐng tái โดยผู้แปลแปลว่า “จุดชมวิวหลักทางเข้าทะเลสาบ” ซึ่งมีการแปลเกิน เนื่องจาก主zhǔ แปลว่า “หลัก” 观guān แปลว่า “ชม” 景jǐng แปลว่า “วิว” 台tái แปลว่า “จุด” ในฉบับแปลมีการเพิ่มข้อความ ทางเข้าทะเลสาบ ต้นฉบับไม่มีความหมายของส่วนนี้ ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “จุดชมวิวหลัก”

#### 4. การแปลผิด และการแปลขาด

การแปลผิด และการแปลขาด คือ การแปลผิดและการแปลขาดปรากฏในป้าย 1 ป้าย ตัวอย่างเช่น



รูปที่ 11 ป้ายในสวนอู่ไฉ่ (五彩田园) ที่มณฑลกวางสี

จากรูปที่ 17 ข้อความบนป้าย คือ天门老街tiān mén lǎo jiē โดยผู้แปลแปลว่า “tianmen ถนนเก่า” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ และการแปลขาด เนื่องจาก天tiān แปลว่า “ท้องฟ้า” 门mén แปลว่า “ประตู” 天门tiān mén เป็นชื่อของถนน ซึ่งควรแปลทับศัพท์ว่า “เทียนเหมิน” 老lǎo แปลว่า “โบราณ” 街jiē แปลว่า “ถนน” 老街lǎo jiē เป็นคำหลัก ซึ่งควรอยู่ข้างหน้า ดังนั้นคำแปลที่เหมาะสม คือ “ถนนโบราณเทียนเหมิน”

#### ตารางที่ 1 ผลการเปรียบเทียบข้อผิดพลาดในการแปลที่พบจำแนกตามลักษณะของข้อผิดพลาด

ประเภทของข้อผิดพลาด	ประเภทย่อยของข้อผิดพลาด	ลักษณะของข้อผิดพลาด	จำนวน	ค่าร้อยละ
การแปลผิด	ข้อผิดพลาดด้านคำศัพท์	ข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจความหมาย	47	17.80
		ข้อผิดพลาดด้านการสะกด	19	7.20

		การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน	9	3.41
		ข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ	4	1.52
		การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย	3	1.14
	การแปลผิดด้านการเลือกใช้กลวิธี การแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ		55	20.83
	การแปลผิดมากกว่า 1 ข้อ		27	10.23
	การแปลผิดด้านแปลให้เข้ากับ สถานการณ์ท้องถิ่น		25	9.47
	การแปลผิดด้านไวยากรณ์	ข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำ	10	3.79
		ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสาร	7	2.65
		ข้อผิดพลาดด้านกาล	1	0.38
	การแปลผิดด้านการเลือกการแปล ของป้ายอื่น		8	3.03
	การแปลผิดด้านความเข้าใจ วัฒนธรรม		3	1.36
การแปลขาด			28	10.60
การแปลผิดและ แปลขาด			13	4.92
การแปลเกิน			5	1.89
รวม			264	100

### อภิปรายผลการวิจัย

ผลงานศึกษาครั้งนี้ พบว่าประเภทของข้อผิดพลาดสามารถแบ่งออกเป็น 4 ประเภทใหญ่ ๆ ได้แก่ การแปลผิด การแปลขาด การแปลผิดและการแปลขาด และการแปลเกิน ผู้วิจัยจะนำข้อผิดพลาดเหล่านี้มาเปรียบเทียบและวิเคราะห์กับงานวิจัยอื่น ๆ ดังนี้

ด้านการแปลผิด การแปลผิดในงานวิจัยนี้มีสัดส่วนที่มากที่สุด ซึ่งสามารถจำแนกได้หลายประเภท ได้แก่ การเข้าใจคำศัพท์ผิด (17.80%) การสะกดคำผิด (7.20%) การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีความหมายคล้ายกัน (3.41%) การเลือกใช้คำผิดในคำที่มีหลายความหมาย (1.14%) ข้อผิดพลาดด้านการใช้ภาษาทางการ (1.52%) การแปลผิดด้านการเลือกใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกับต้นฉบับ (20.83%) การแปลผิดมากกว่า 1 ข้อ (10.23%) การแปลผิดด้านการแปลให้เข้ากับสถานการณ์ของท้องถิ่น (9.47%) ข้อผิดพลาดด้านการเรียงลำดับคำทางไวยากรณ์ (3.79%) ข้อผิดพลาดด้านเจตนาในบริบทของการสื่อสารทางไวยากรณ์ (2.65%)

ข้อผิดพลาดด้านกาลทางไวยากรณ์ (0.38%) การแปลผิดด้านการเลือกการแปลของป้ายอื่น ๆ (3.03%) การแปลผิดด้านความเข้าใจวัฒนธรรม (1.36%)

ผลการวิจัยด้านการแปลผิดข้างต้น สอดคล้องกับงานวิจัยต่าง ๆ เช่น **Chen and Zhang (2018)** ได้ศึกษาปัญหาและมาตรการแก้ไขในการแปลป้ายสาธารณะในสถานที่ท่องเที่ยวภายใต้โครงการหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง ซึ่งว่าข้อผิดพลาดในการแปลในระดับภาษานั้น ยังประกอบไปด้วยการสะกดคำผิด ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ และข้อผิดพลาดในเครื่องหมายวรรคตอน **Liu and Hu (2009)** ได้ศึกษาการวิเคราะห์และมาตรการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลป้ายสาธารณะเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งในงานวิจัยของตนนั้น ข้อผิดพลาดทางคำศัพท์มีสัดส่วนที่สูงที่สุด ซึ่งถึง 42.9% วัชรพล ศิริสุวิไล, วุฒิชัย สว่างแสง, ปริมา ตันติพานิชธีระกุล, รัชณี ปิยะธำรงชัยและณิชา เรืองวงศ์วิทยา (2560) ได้ศึกษาการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายบริการนักท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย พบว่าการเลือกคำศัพท์ผิดเป็นปัญหาที่พบได้ทั่วไปในการแปลป้ายท่องเที่ยวในประเทศไทย สหัทธยา สิทธิวิเศษ (2564) ได้ศึกษาการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายสาธารณะในจังหวัดเชียงราย พบว่าการเลือกคำไม่เหมาะสมเป็นประเภทข้อผิดพลาดที่พบได้บ่อยที่สุดในการแปลป้ายท่องเที่ยวในประเทศไทย

จะเห็นได้ว่า สิ่งที่เหมือนกันของงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นกับงานวิจัยฉบับนี้ คือ ข้อผิดพลาดทางคำศัพท์และการสะกดคำนั้น เป็นปัญหาที่พบได้ทั่วไปและเป็นปัญหาสำคัญที่พบเด่นชัดในทุกงานวิจัย ซึ่งทุกงานวิจัยเน้นย้ำว่าข้อผิดพลาดเหล่านี้ส่งผลเสียต่อคุณภาพของการแปลเป็นอย่างมาก

สิ่งที่แตกต่างของงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นกับงานวิจัยฉบับนี้ คือ งานวิจัยนี้แบ่งประเภทย่อยของการแปลผิดพลาด ซึ่งรวมไปถึงความผิดพลาดในการเข้าใจคำศัพท์ การดสะกดคำผิด การเลือกคำพ้องความหมายผิด และการใช้คำที่มีหลายความหมายผิด ซึ่งจะทำให้รายละเอียดและสัดส่วนของข้อผิดพลาดแต่ละประเภทชัดเจนยิ่งขึ้น นอกจากนี้งานวิจัยนี้ยังครอบคลุมถึงการแปลผิดวิธี การแปลเพื่อปรับให้เข้ากับสถานการณ์ในท้องถิ่น และความผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจในวัฒนธรรมนั้น ๆ ซึ่งงานวิจัยอื่น ๆ มุ่งเน้นไปที่ข้อผิดพลาดทางภาษา เช่น การสะกดคำผิดหรือการเลือกคำผิดเท่านั้น งานวิจัยอื่น ๆ ไม่ได้วิเคราะห์เชิงลึกถึงความผิดพลาดในการเข้าใจคำศัพท์และการใช้คำที่มีหลายความหมายผิด ขณะที่งานวิจัยนี้ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดเหล่านี้ไว้อย่างละเอียด ผู้วิจัยได้นำเสนอข้อมูลของข้อผิดพลาดแต่ละประเภทและวิเคราะห์ว่าข้อผิดพลาดเหล่านี้มีผลกระทบต่อ

ด้านการแปลขาด การแปลขาดในงานวิจัยนี้มีสัดส่วนอยู่ที่ 10.60% ซึ่งถือว่าเป็นสัดส่วนที่ไม่มากเกินไปและไม่น้อยเกินไป

ในขณะที่ **Yu (2016)** ได้ศึกษาการแปลป้ายสาธารณะจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษในแหล่งท่องเที่ยวของเมืองไคเฟิง ซึ่งว่าการแปลขาดเป็นปัญหาหลักในงานวิจัยของตน โดยเฉพาะในด้านของของการแปลคำเฉพาะและข้อมูลพื้นหลังทางวัฒนธรรมและวัชรพล ศิริสุวิไลและคณะ (2560) ได้ศึกษาการวิเคราะห์

ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายบริการนักท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย พบว่ามีการแปลขาดเกิดขึ้นในป้ายท่องเที่ยวในประเทศไทย โดยเฉพาะในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์และความสมบูรณ์ของประโยค

จะเห็นได้ว่า สิ่งที่เหมือนกันของงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นกับงานวิจัยฉบับนี้ คือ การแปลขาดหายในทุกงานวิจัยถูกระบุว่าเป็นปัญหาหลักที่สำคัญปัญหาหนึ่ง ซึ่งทุกงานวิจัยเน้นย้ำว่าการแปลขาดมักเกี่ยวข้องกับ การขาดความรู้ในเรื่องของข้อมูลพื้นหลังทางวัฒนธรรม

ด้านการแปลผิดและการแปลขาด การแปลผิดและการแปลขาดเป็นปัญหาที่ซับซ้อน โดยมีสัดส่วนอยู่ที่ 4.92% ซึ่งเป็นสัดส่วนที่พบไม่มากนัก

สอดคล้องกับงานของChen and Zhang (2018) ได้ศึกษาปัญหาและมาตรการแก้ไขในการแปลป้ายสาธารณะในสถานที่ท่องเที่ยวภายใต้โครงการหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง ที่พบว่าข้อผิดพลาดบางประการในการแปลไม่เพียงแต่เกิดจากการแปลไม่ถูกต้อง แต่ยังเกิดจากการขาดหายของเนื้อหาบางส่วนอีกด้วย Liu and Hu (2009) ได้ศึกษาการวิเคราะห์และมาตรการแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลป้ายสาธารณะเป็นภาษาอังกฤษ ชี้ว่าข้อผิดพลาดในการแปลบางข้อมีทั้งการแปลผิดและการแปลขาดผสมกันอยู่ นอกจากนี้ วัชรพล ศิริสุวิไลและคณะ (2560) ได้ศึกษาการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายบริการนักท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย พบผลการวิจัยว่ามีการแปลผิดและการแปลขาดเกิดขึ้นพร้อมกันในป้ายท่องเที่ยวในประเทศไทย

จะเห็นได้ว่า สิ่งที่เหมือนกันของงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นกับงานวิจัยฉบับนี้ คือ ทุกงานวิจัยชี้ว่าการแปลผิดและการแปลขาดสามารถเกิดขึ้นได้พร้อมกันและมีผลกระทบต่อกัน ทุกงานวิจัยเน้นย้ำว่าการแปลตามคำตัวอักษรและการขาดความรู้ในด้านข้อมูลพื้นหลังทางวัฒนธรรมเป็นข้อผิดพลาดที่ซับซ้อนและพบได้บ่อยครั้ง

ด้านการแปลเกิน การแปลเกินในงานวิจัยนี้มีสัดส่วนค่อนข้างน้อย โดยมีสัดส่วนอยู่ที่ 1.89% ซึ่งการแปลเกินนี้ก็พบในงานวิจัยอื่นต่าง ๆ เช่น

Yu (2016) ได้ศึกษาการแปลป้ายสาธารณะจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษในแหล่งท่องเที่ยวของเมืองไคเฟิง พบว่าในกระบวนการแปลนั้น บางครั้งมีการเพิ่มข้อมูลเชิงอธิบายมากเกินไปทำให้ข้อความที่แปลออกมานั้นเกินหรือล้นจนเกินความเหมาะสม เช่นเดียวกับ วัชรพล ศิริสุวิไลและคณะ (2560) ได้ศึกษาเรื่องการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายบริการนักท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย ชี้ว่าในการแปลป้ายท่องเที่ยวในประเทศไทย มักเกิดปัญหาค้ำกันขึ้นอยู่บ่อยครั้ง นั่นก็คือการเพิ่มข้อมูลที่ไม่จำเป็นเข้าไปมากเกินไป ทำให้ข้อความแปลที่แปลออกมาไม่กระชับ

จะเห็นได้ว่า สิ่งที่เหมือนกันของงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นกับงานวิจัยฉบับนี้ คือ การแปลเกินในทุกงานวิจัยถูกระบุว่าเป็นปัญหาที่ต้องสังเกตและศึกษาอย่างละเอียดลึกซึ้ง ซึ่งทุกงานวิจัยย้ำว่าการแปลเกินทำให้ข้อความที่แปลออกมายาวเกินไปและไม่กระชับ

## ข้อเสนอแนะ

### 1. ข้อเสนอแนะจากผลการวิจัยในครั้งนี้

1.1 จากผลการวิจัย พบว่า ข้อผิดพลาดในการแปลมีความหลากหลายและซับซ้อน ดังนั้นควรแบ่งประเภทข้อผิดพลาดเหล่านี้ให้ละเอียดมากขึ้น เช่น การสะกดคำผิด ความเข้าใจผิดเกี่ยวกับคำศัพท์ และการเลือกคำพ้องความหมายผิด การจำแนกประเภทเหล่านี้จะช่วยให้เกิดความเข้าใจในปัญหาที่ลึกซึ้งและชัดเจนยิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็ประโยชน์ในการปรับปรุงความแม่นยำของการวิจัยการแปลและการประเมินคุณภาพการแปล

1.2 จากผลการวิจัย พบว่า การจัดทำระบบการประเมินข้อผิดพลาดในการแปลที่มีคุณภาพและซับซ้อนยิ่งขึ้นจะเป็นประโยชน์มาก ดังนั้นควรสร้างระบบดังกล่าวเพื่อช่วยให้สามารถประเมินและแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทำให้คุณภาพการแปลโดยรวมดีขึ้น และสามารถนำผลการวิจัยไปใช้ในการพัฒนาการแปลในเชิงปฏิบัติได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### 2. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยในครั้งต่อไป

2.1 ควรใช้เทคโนโลยีข้อมูลขนาดใหญ่ (Big Data) ในการวิจัยการแปล เนื่องจากเทคโนโลยีได้พัฒนาไปอย่างรวดเร็ว การใช้เทคโนโลยีข้อมูลขนาดใหญ่ในการวิจัยการแปลในอนาคตจะมีความสำคัญอย่างยิ่ง การนำข้อมูลขนาดใหญ่มาช่วยในการรวบรวมและวิเคราะห์ข้อความที่แปลจำนวนมาก จะช่วยให้สามารถค้นหากฎและรูปแบบของข้อผิดพลาดในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น นอกจากนี้ยังสามารถนำเสนอวิธีการและกลยุทธ์การแปลที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นได้

2.2 ควรให้ความสำคัญกับการศึกษาและวิเคราะห์กลยุทธ์การแปลที่มีประสิทธิภาพ โดยใช้ข้อมูลและเทคโนโลยีที่ทันสมัย เช่น การวิเคราะห์ข้อมูลขนาดใหญ่ เพื่อให้ได้ข้อมูลที่มีความแม่นยำและสามารถนำไปใช้ในการปรับปรุงการแปลในด้านต่าง ๆ ได้ การวิจัยเชิงลึกนี้จะช่วยให้สามารถพัฒนากลยุทธ์การแปลที่เหมาะสมและตอบสนองต่อความต้องการของการแปลในยุคปัจจุบันได้อย่างดียิ่งขึ้น

## เอกสารอ้างอิง

ดวงตา สุพล. (2545). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง ทิณรัตน์. (2534). การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. (2554). กรุงเทพมหานคร: สำนักงานราชบัณฑิตยสถาน.

- วัชรพล ศิริสุวิไล, วุฒิชัย สว่างแสง, ปริมา ตันติพานิชธีระกุล, รัชณี ปิยะอำรงชัย & นิษา เรืองวงศ์วิทยา. (2560). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายบริการนักท่องเที่ยวจังหวัดหนองคาย. *มนุษยศาสตร์สาร*, 24 (1), 84-102.
- วิเชียร เกษประทุม. (2558). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์เพิ่มทรัพย์การพิมพ์.
- สหทยา สิทธิวิเศษ. (2564). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและสาเหตุข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนบนป้ายสาธารณะในจังหวัดเชียงราย. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ปริทัศน์*, 9 (1), 88-98.
- Chen, J., & Zhang, W. (2018). Translation problems and countermeasures of public signs in tourist attractions under the Belt and Road Initiative. *Overseas English*, 2018(7), 126-128
- Crionline. (2024). Thailand and China sign a permanent visa exemption agreement. Online. Retrieved January 28, 2024 from: <https://thai.cri.cn/2024/01/28/ARTIukMnVZqagAmmQ9fBc5oe240128.shtml?spm=C00333.PD5WtG19PQMU.El93J8oZorWD.24>
- Department of Culture and Tourism of Guangxi Zhuang Autonomous Region. (2024). Directory of Grade A Tourist Attractions in Guangxi for the Year 2021. Online. Retrieved April 11, 2022. from: <http://wlt.gxzf.gov.cn/zfxxgk/fdzdgnr/tzgg/t11739994.shtml>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.
- Liu, M., & Hu, Y. (2009). Analysis and Countermeasures of Errors in English Translation of Public Signs. *Foreign Language Education*, 30(02), 110-113.
- Yu, J. (2016). *Chinese-English Translation of Public Signs in Scenic Spots of Kaifeng from the Perspective of Skopos Theory*. Master's dissertation, Beijing Foreign Studies University, China.
- Yunnan Provincial Department of Culture and Tourism. (2024). Directory of Grade A Tourist Attractions in Yunnan Province. Online. Retrieved February 15, 2023. from: [https://dct.yn.gov.cn/html/2302/15\\_27762.shtml](https://dct.yn.gov.cn/html/2302/15_27762.shtml)